

ตอนที่สอง : การแปลบทภาพยนตร์และภาพยนตร์โทรทัศน์

บทที่ 3

เทคนิคและขั้นตอนการแปลบทภาพยนตร์โทรทัศน์

เทคนิคการแปล

การแปลบทภาพยนตร์ หรือ ภาพยนตร์ทางโทรทัศน์ ค่อนข้างจะแตกต่าง จากการแปลนิยาย นิทาน ข่าว หรือ บทสารคดี อยู่มาก การแปลบทโทรทัศน์ ส่วนใหญ่ เราต้องแปลบทสนทนา ออกมาแล้วยังคงเป็นบทสนทนา ไม่ใช่ภาษาแปล หรือ ภาษาเขียน ดังนั้น ผู้แปลต้องมีทักษะในการใช้ศิลปะในการพูดได้ดี และอย่างรวดเร็วจากบทที่มีเพราะ บทภาพยนตร์หรือ บทโทรทัศน์ทั่วไป เป็น "ศิลปะในการเล่าเรื่องจากภาพ" แต่โครงสร้างของภาษาอังกฤษ มักจะ มาพรางตา และ ทำให้เราแปลตามโครงสร้างของภาษาอังกฤษ อันทำให้เราได้ภาษาไทยแบบแปล

มีข้อ พึงสังวรณอยู่มาก เนื่องจากต้องใช้เทคนิคที่ต่างกัน การแปลงานเขียนอื่นๆ เรามีอิสระ และมีเวลาในการเพิ่มเติม ทำให้ได้ ประโยค ที่สละสลวย หรือใส่ภูมิหลังเข้าไป เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจผลงานแปลได้ ภาษาที่ใช้ ก็เป็นภาษาเขียน แต่การแปลบทภาพยนตร์อาจทำได้ยากกว่า ภาษาที่ใช้ต้องเน้น "ภาษาพูด" แล้วยังมีเทคนิค อื่นหลายอย่างที่เกี่ยวข้องด้วย

ถึงแม้เราจะมีความรู้ดีในภาษาคำต่างประเทศ ก็ไม่ได้ หมายความว่าเราจะ แปลได้ดี มีคนไทยจำนวนมาก ที่เคยอยู่ต่างประเทศมานาน เขามีส่วนได้เปรียบ เพราะ เขาเข้าใจ บทภาพยนตร์ ได้หมดอย่างรวดเร็ว โดย ไม่ต้องเปิด พจนานุกรมมหาศัพท์ให้เสียเวลา แต่เขาอาจจะไม่สามารถ ถ่ายทอดและ เรียบเรียง ออกมาเป็นภาษาไทยที่สละสลวยได้

บทบาทที่ดีของผู้แปลบทภาพยนตร์ และ บทภาพยนตร์โทรทัศน์

นักแปลบทภาพยนตร์ ต้องเป็นทั้ง นักเขียน และ นักพูดที่ดี สองตาม ตัวเองว่า นักศึกษาชอบ เขียน หรือไม่ นักศึกษาต้องแปลให้ "อ่าน" อย่างหนึ่ง และแปลให้ "พูด" อีกอย่างหนึ่ง แต่ด้วยอุดมการณ์แล้ว ตัวผู้แปลต้องไม่ เป็นเพียงผู้ถ่ายทอด จากภาษา หนึ่งมาอีกภาษาหนึ่ง

เท่านั้น ผู้แปลต้องสามารถสร้าง อารมณ์ ให้ได้ว่า ผู้แปลเป็น "ตัวละคร" และควรพูดอย่างไร ในภาษาใหม่ ที่ได้มาจากการแปล และในเวลาเดียวกัน ต้องทำตัวให้เป็น "คนพาทย์" ไปด้วย ต้องพูดบทแปลนั้น ให้ได้พอดีกับปากตัวละครด้วย ถ้านักศึกษา จะหาความรู้ ด้านการละคร คง จะมีส่วนช่วยอย่างมาก รวมทั้งยังต้องเป็นคนที่ สนใจ กระตือรือร้น อยากรแสวงหาความรู้ อยู่ เรื่อยๆ นักศึกษาควรต้องเป็นคนที่ หูตากว้างไกล ยิ่งรู้มาก ทั้งด้าน ศัพท์ธรรมชาติ ศัพท์แสดง ศัพท์เทคนิค รวมทั้งเรื่องทั่วไป ชอบจดชอบจำ ชอบอ่าน ชอบถามให้ได้ความรู้ประดับตัว จะ เป็นกำไรในการแปลมากเท่านั้น เพราะ นักศึกษาไม่มีทางทราบได้ว่า ภาพยนตร์แต่ละเรื่องจะมี ศัพท์หรือเรื่องเกี่ยวข้องกับสาขาวิชาใด ในตอนนั้นๆ

ยกตัวอย่าง เช่น ในภาพยนตร์เรื่องหนึ่ง มักจะมี พ่อ แม่ ลูก เพื่อนๆ และสังคมของเขา ถ้าพ่อเป็น หมอ แม่เป็นทนาย ลูกก็คงเป็นนักเรียน ตอนมาคุยกันว่า จากค่างๆ จะประกอบ ด้วยเหตุการณ์อะไรบ้าง สำหรับพ่อ ก็คงต้องมี งานที่ทำงาน เพื่อนหมอ หรือ เพื่อนร่วมที่ทำงานด้วยกัน หรือ คนไข้ ศัพท์ที่ใช้ในบทนี้ คงประกอบด้วย ศัพท์เทคนิค ด้านความรู้วิชาการ ชื่อโรค เรื่องคลกปกติ ของกลุ่มผู้ชายธรรมดา หรือ มุมเข้าขั้นทางการแพทย์ และ หรือ กีฬ ส่วนแม่ ก็คงมีศัพท์ ทนาย อาจจะมี เหตุการณ์ หรือ คดีที่เป็นข่าว ที่เกิดขึ้นจริงๆ ในหน้า หนังสือพิมพ์ ดินแดนบางของเหตุการณ์ต่างๆ แล้วยังคงมี นก ซึ่ของ ทำกับข้าว คลก แบบผู้หญิง ส่วน ลูกๆ ก็คงต้องมี นก ที่โรงเรียน จากคุยกับเพื่อน กับครู เกี่ยวกับการบ้าน คนตรี วาครูป การฝีมือ การกีฬา การใช้ คอมพิวเตอร์

เท่านั้น นักศึกษาคงพอมองเห็นภาพพจน์ออกกว่า ภาพยนตร์แต่ละเรื่อง จะ ประกอบ ไปด้วย ศัพท์สักกี่ประเภทและ จำเป็นอย่างไรที่เราต้องทำตัว ให้ทันสมัย มีความรู้อย่างกว้างๆ ในเกือบทุก สาขา

นักแปลบทภาพยนตร์ที่มีคุณภาพ ควร เป็นคนรอบรู้ ทันสมัย ทั้งด้านวิชาการ และ ความคิด สนใจในเหตุการณ์ ต่างๆ ใฝ่หาความรู้อยู่เสมอ

ผู้แปลบทภาพยนตร์ จำเป็นต้องเป็นคนที่ ชอบ ดูภาพยนตร์ และ ดูรายการ โทรทัศน์ อ่านหนังสือ ทั้งหนังสือพิมพ์ นิตยสาร ทั่วๆ ไป รักการใช้ภาษา มีความอดทนสูง เพราะแปลเรื่อง หนึ่ง ต้องใช้เวลาพอสมควร รวมทั้งความปรานีดี ในการขจัดเกล้า เบนวน

จุดประสงค์ของการแปลบทภาพยนตร์และบทโทรทัศน์

ปัจจุบันประเทศไทยมีบริษัทเคเบิลหลายบริษัท เพราะฉะนั้น เราจึงเห็นว่า รายการโทรทัศน์มีทุกประเภท ตั้งแต่ การบันเทิง ข่าวสาร ภาพยนตร์ทุกประเภท สารคดีรายการทางเทคโนโลยี กีฬา รายการสัมภาษณ์ เกมโชว์ รายการด้านศิลปะ ทำอาหาร และอื่น ๆ

ปัจจุบันนักศึกษาจะ เห็นได้ว่า จุดประสงค์ของการแปล บทภาพยนตร์ และบทโทรทัศน์ ทั่ว ๆ ไป นั้นมี 2 ประเภท

1. แปลเพื่อไปทำเป็นบทพากย์ การแปลแบบนี้ จะเป็นของการแปลสำหรับ ภาพยนตร์โทรทัศน์โดยเฉพาะ ผู้แปลมีข้อพึงสังวรณ ทั้งด้านการแปลที่ผู้แปลจะต้องเป็นคั้งหนึ่งผู้เขียนบท เป็นตัวละคร เป็นคนพากย์ ไปในเวลาเดียวกัน รวมทั้งยังต้องแปลบทให้พอดีกับเวลาที่ตัวละครเริ่มต้นพูดและหยุดพูด

2. แปลเพื่อไปทำเป็น คำบรรยาย (sub-title) การแปลแบบนี้ จะเห็นได้จากบทแปล ภาพยนตร์ และ ภาพยนตร์โทรทัศน์ ซึ่งจะมีหลักฐานการแปลที่อยู๋บนจอ ที่ผู้ชมจะต้องอ่าน และ ฟังอย่างรวดเร็ว เวลาของผู้ชมมีไม่มากในการอ่าน และ ฟัง เพราะฉะนั้น ผู้แปลต้องเอาวิชา ข้อความมาใช้ อย่างมีประสิทธิภาพ บางส่วนในประโยคภาษาอังกฤษที่ไม่จำเป็นต้องแปล ก็ละทิ้งไปได้ ต้องให้รัดกุม และถูกต้องไปในเวลาเดียวกัน การแปลแบบนี้ จะมีผู้ตรวจสอบว่าถูกต้องหรือไม่ และจะมีชื่อผู้แปลปรากฏอยู่ ตอนท้ายของเรื่องด้วย เพราะฉะนั้น นักศึกษาต้องให้ความสำคัญระวังในความถูกต้องอย่างมาก

บทภาพยนตร์ และ บทโทรทัศน์นั้น โดยทั่ว ๆ ไปจะแบ่งเป็น

1. มีบทมาด้วย
2. ไม่มีบทมาด้วย ต้องแปลจาก เสียงในฟิล์ม (Sound track) เสียงในฟิล์ม แน่นอนที่สุด ถ้ามีบทมาด้วย ก็จะ สะดวกสบายกว่าไม่มีบท ถ้าไม่มีบทมาด้วยคงต้องอาศัยความสามารถ ในการฟังมาก บางคนยังไม่ชำนาญก็อาจเขียนบทภาษาอังกฤษก่อน แต่ถ้าชำนาญแล้วก็ไม่ต้องเขียนบท แปลได้เลย บางครั้งภาพยนตร์ อาจมาล่าช้ามาก พอมาถึง ผู้แปลต้องรีบแปล ถ้าไม่มีบทมาด้วย ก็ต้องแปลกันสด ๆ ณ ที่นั้นเลย

ขั้นตอนการแปล

ผู้แปลแต่ละท่านคงมี ขบวนการแปลไปตามความถนัด และประสบการณ์ แต่ ผู้เขียนขอแนะนำวิธีกว้าง ๆ อย่างมีประสิทธิภาพ ดังนี้ :

ไปดูภาพยนตร์ พร้อมกับรับบทภาพยนตร์

ภาพยนตร์ทีวี โดยทั่วไปจะแบ่งออกเป็น ภาพยนตร์ขนาดความยาว 30 นาที, 60 นาที หรือ 2 ชม. โดยปกติแล้วเขามักจะมีบทภาพยนตร์ให้ แต่ในกรณีที่ไม่มีบท ผู้แปลจะต้องถอดบท (Transcribe) ออกมาแล้วแปล หรือแปลไปในขณะที่ ฟังโดยไม่ต้องเขียนบทขึ้นมา ปัจจุบันนี้ บริษัทเคเบิลต่าง ๆ และสถานีโทรทัศน์ จะต้องการบทแปลในแผ่น diskette หรือ แผ่น print out จาก printer หรือ เครื่องพิมพ์ จะเป็นการดีที่นักศึกษาที่รักจะเป็นนักแปลบทภาพยนตร์ ควรเรียนรู้วิธี ใช้ word processing จาก เครื่องคอมพิวเตอร์ หรือ หัดพิมพ์คิด

ถ้ามีโอกาสเลือก ก็ควรเลือกภาพยนตร์ประเภทที่ตนเองถนัด และเข้ากับบุคลิกและนิสัยของผู้แปล ซึ่งได้กล่าวไปแล้วในบทที่ 1 งานแปลเป็นงานประเภทที่ต้องทำด้วยใจรัก รวมทั้งยังเป็น ศิลปะทางภาษา ถ้าผู้แปลเพลิดเพลิน ก็สามารถผลิตผลงานที่ทำให้ผู้ชมเพลิดเพลินตามไปด้วย แต่ถ้าเป็นผู้ฝึกใหม่ (ROOKIES) ควรรับเรื่องง่าย ๆ เช่น ภาพยนตร์สำหรับเด็ก หรือ การ์ตูน ถึงแม้ว่าการ์ตูนอาจ จะมีบทพูดน้อย ส่วนใหญ่เป็น เสียงในฟิล์มแสดงถึงกริยาอาการ (action) ต่าง ๆ ก็ตาม ศัพท์โดยทั่วไปจะง่าย ๆ ก็ตาม แต่บางครั้งเด็กอาจพูดไม่ชัด หรือ พูดผิด ไวยากรณ์ ผู้แปลซึ่งใช้ภาษาอังกฤษ เป็นภาษาที่สอง หรือภาษาต่างชาติ อาจจะมีปัญหาในการฟัง มันจึงเป็นไปได้ทั้งง่ายและยาก

ภาพยนตร์มีหลายประเภท เช่น ประเภทนักสืบ ทนาย สำหรับเด็ก การ์ตูน จิตวิทยา ปรัชญา ตลกไปกฮารกรรมคา ตลกแบบเสียดสีสังคม ผู้แปลเป็นคนประเภทใด ควรเลือกแปลประเภทนั้นก่อน จนกว่า จะมีความชำนาญมาก ๆ แล้วจะแปลได้ทุกประเภท สาเหตุเพราะ ถ้าถูกกับรสนิยม ก็จะทำให้แปลได้อย่างเพลิดเพลิน และ สนุกสนาน ถ้าให้แปลในสิ่งที่ไม่ชอบ งานแปลก็จะเป็นไปได้อย่างฝืนๆ เบื่อหน่าย และ อาจจะซ้ำ คนใจเย็นอาจจะชอบแปลเรื่องยาวๆ คนใจร้อนอาจจะชอบแปลเรื่องสั้นๆ เป็นต้น

ข้อดีของการดูภาพยนตร์ ก่อนแปล

1. จะช่วยให้เราเข้าใจเรื่องราวของ ภาพยนตร์ดีขึ้น ทำให้เราแปล ได้อย่างรวดเร็ว ถูกต้อง และมีประสิทธิภาพ คำในภาษาอังกฤษอย่างที่เราทราบแล้วว่า คำหนึ่งอาจแปลได้หลายอย่าง ซึ่งขึ้นอยู่กับ เนื้อหา (context) ความหมายระหว่างบรรทัด (meaning between lines) หรือ เรื่องราวของความต่างของ วัฒนธรรม

ต่อไปนี้เป็น คำแปลของคำง่าย ๆ แต่มีปรากฏใช้ในบทภาพยนตร์บ่อยครั้งมาก จะเห็นได้ว่าคำหนึ่งมีความหมายได้หลายอย่างมาก

Please	กรุณา ได้โปรด เชิญดื่ม เชิญนั่ง เชิญเข้ามาก่อน ขอน้ำตาล ขอคุ หน้อย, ขอน้ำ, ขอ...
Sweet	ลูกอม ช็อคโกแลต ขนมพายน์ Pastries
Oh no	ไม่ล่ะ โอ๊ยแย่แล้ว โธ่ ทนไม่ได้ โอ๊ย (เห็นเหตุการณ์ที่สยด สยอง ทำตกใจ) โอ๊ย..แทบไม่น่าเชื่อในเรื่องที่ได้ยิน
now	present, current, modern, newest, contemporary เดี๋ยวนี้ ขณะนี้ ปัจจุบัน สิ่งล่าสุด หรือ คำพูดคิดปากเช่นเดียวกับคำ ว่า OK
fine	elegant, excellent, delicate, choice, fancy หรูหรา ดี สวยเลิศ พอใจแล้ว อิ่มแล้ว ของละเอียดอ่อน

ตัวอย่างต่อไปนี้เป็นข้อมูลที่ได้มาจาก บทบรรยายในโทรทัศน์ ที่แสดงว่า ผู้แปลคงไม่ได้ดูภาพยนตร์ ก่อนแปล จึงแปลได้ไม่เหมาะสม และจะยกตัวอย่าง แสดงให้เห็นถึงความหมายที่เปลี่ยน ไป เวลาอยู่ในภาพยนตร์ หรือในจ.เก ที่ต่างกัน

- A. Would you like something to drink?
ดื่มอะไรก่อนไหมครับ

B. Please.

กรุณา (ซึ่งควรจะแปลว่า ค่ะ หรือ ตี๋คะ)

A. He took off with my money.

เขาเอาเงินฉันไปด้วย

B. Oh! no!

ไม่ใช่ (ซึ่งในกรณีนี้เขาควรแปลว่า "โธ่ ร้ายจัง")

A. Tom left Anna in the dark.

ทอมทิ้งแอนนาไว้ในที่มืด

B. Oh! no!

ไม่ใช่ (ควรแปลว่า "โธ่ น่าสงสารจัง")

ตัวต่อไปนี้แบบนี้ บทเป็นบทสนทนา ระหว่าง ผู้ใหญ่ หรือ ผู้ปกครอง กับเด็กเล็กๆ คนหนึ่ง เด็กยังอยากคุยกับ เพื่อนในจินตนาการอยู่ในอ่างอาบน้ำ แต่ผู้ใหญ่ต้องการให้เด็กออกมาทานข้าวเย็น แต่เด็กยังบ่ายเบี่ยงอยู่ โปรดสังเกตคำว่า fine

A. Dinner is ready!

กินข้าวได้แล้ว

B. I'm not hungry.

ผมยังไม่หิว

A. But you've got to eat something

แต่หนูควรกินสักหน่อยนะ

B. I told you.... I'm not hungry.

ก็บอกแล้วไง ว่าไม่หิว

A. OK! Fine.

เอา..เฮ้...ตามใจ

นักศึกษาคงเห็นได้ว่า คำว่า OK ตรงนี้ เสียงในฟิล์ม ผู้ใหญ่เริ่มรำคาญ และ โมโห ซึ่ง จะแปล ว่า โอเค ก็ได้ แต่ไม่ควรใช้คำว่า "ตกลง" เพราะผู้ใหญ่เริ่มรำคาญ ไม่อยากเจรจาด้วย แล้ว คำว่า Fine ตอนนี่ไม่ได้แปลว่า สบายดี อย่างทั่วๆ ไปแล้ว เป็นคำเลือก ที่ได้มาจากการ ดูภาพยนตร์ แล้วเข้าใจเนื้อเรื่อง เพราะฉะนั้น ถ้าไม่ได้ดูภาพยนตร์ ก็อาจแปลว่า "ตกลง สบายดี" ซึ่งจะ ทำให้ผิดความหมาย และผิดความรู้สึกของเรื่อง

2. ในบางกรณีที่ไม่มียกภาพยนตร์ ผู้แปลต้องฟังหู และ สายตาในการดูภาพยนตร์ เสียง ในภาษาอังกฤษมีมากมาย ที่คล้ายคลึงกัน หรือ เหมือนกัน แต่เป็นคนละคำ และ คนละความหมาย ถ้าไม่ได้ ดูภาพยนตร์ อาจทำให้เราแปลผิดได้ เช่น

whole	ทั้งหมด	hole	หลุม
soul	จิตวิญญาณ	sole	พื้นเท้า ปลาถิ่นหมา โคลเคี้ยว
four	สี่	for	สำหรับ
bear	หมี	bare	ว่างเปล่า
plain	ที่ราบ	plane	เครื่องบิน

3. ถ้าได้ดูภาพยนตร์ จะทำให้ผู้แปลเข้าใจ และเลือกใช้คำได้ถูกต้องกับความรู้สึกที่ผู้เขียน ต้องการถ่ายทอด เพราะถ้าแปลจากบทอย่างเคียว ก็จะไม่สามารถเข้าถึงอารมณ์ของผู้เขียนได้อย่าง ลึกซึ้ง ตัวอย่างเช่น

"Good night! I love you - Grandpa."

ราตรีสวัสดิ์ ผมรักปู่ครับ

"Good night ! You're not bad yourself"

ราตรีสวัสดิ์ หนูก็ไม่เลว

จากตัวอย่างนี้จะทำให้เห็นว่า ผู้แปลขาดด้านความรู้สึกไป ตัวปู่เป็นคนใจแข็ง ไม่ยอมพูดอะไรหวาน ๆ หรือ ไม่ยอมแสดงออกซึ่งอารมณ์ใด ๆ จากบทนี้ชี้ให้เห็นซึ่งวัฒนธรรมที่เราไม่มีใช้กัน หลานชายจะลาไปนอน เขาก็จะต้องกล่าวลา "good night grandpa" คนสมัยใหม่มักจะมีธรรมเนียมที่นิยมกัน ในการบอกกล่าว แสดงให้รู้ว่า ผู้ที่พูดด้วย เป็นที่รัก และจะพูดเดือนทุกครั้ง ที่ลาจากกัน ไม่ว่าจะเป็นการออกจากบ้านหรือ ลาไปนอน แต่ ปู่เป็นคนมีอายุมากแล้ว และ รู้สึกตะขิดตะขวงใจในธรรมเนียมใหม่ ๆ ที่แสดงออกซึ่งความรู้สึกภายในแบบนั้น ฉะนั้น แทนที่ปู่จะตอบว่า "Good night - and I love you, too." แต่ปู่กลับตอบว่า "Good night - You're not bad yourself." ซึ่งก็แปลว่า "I love you too- you're good enough for me to love you too". และ ปกติแล้วคำว่า "ราตรีสวัสดิ์" ไม่ได้เป็นคำที่นิยมใช้พูดเท่าไรนัก จากตัวอย่างนี้ ขอแนะนำให้แปลว่า "ผมไปนอนละละ ผมรักปู่ละ" แล้วปู่ก็ตอบว่า "ไปนอนเถอะ นอนดี ๆ นะ" หรือ "ไปนอนเถอะ โดโว ๆ นะ"

เช็คบทภาพยนตร์ ให้เข้ากับเสียงในฟิล์ม (sound track)

นักแปลที่หัดใหม่ ๆ ก็อาจจะ ตั้งใจดูภาพยนตร์อย่างเดียวที่สถานี โดยยังไม่เช็คบทภาพยนตร์ แต่จะอัดเสียงในฟิล์ม ลงเทปคาสเส็ต (cassette) ไว้ ส่วนนักแปลอาชีพอาจได้ วิดีโอของภาพยนตร์เรื่องนั้นๆ มาดูเองที่บ้านเลย อย่างไรก็ตาม ควรเช็คว่าบทภาพยนตร์ นั้น ๆ ที่ได้มานั้นเป็นบทล่าสุด (final) หรือเปล่า เพราะบ่อยครั้งที่ผู้แปลได้บทภาพยนตร์ ที่ไม่ใช่บทล่าสุด ถ้าแปลโดยไม่เช็คว่าเสียงในฟิล์ม อาจผิดพลาดได้ บางครั้งมีบทตก ผู้แปลต้องเพิ่มเติมและบางครั้งต้องตัดส่วนเกินทิ้งไป ผู้แปลได้ดูภาพยนตร์มาแล้วหนึ่งรอบ พอจะเข้าใจเนื้อเรื่องแล้ว ตอนที่เช็คว่าบทภาพยนตร์เป็นช่วงที่ ผู้แปลสามารถพิจารณาถึง โครงสร้างประโยค ศัพท์ยาก ชิดเส้น ได้ คำ หรือ วลี ที่ยาก ที่ผู้แปลคิดว่าเป็นปัญหา จะได้เปิดพจนานุกรมไปทีละขยวเลย หรือ ถ้าจะต้องโทรศัพท์ไปถามผู้รู้ เฉพาะวิชา ก่อนลงมือแปล เพื่อเป็นการทบทวนเวลา แต่ถ้าคิดว่าบท นั้นยากที่จะ เข้าใจ ได้ เนื่องจากมีปัญหาด้านศัพท์และโครงสร้างประโยค ผู้แปลหัดใหม่ก็ ควรอ่านให้ละเอียดสัก 2-3 เที่ยว แล้วจึงเริ่มลงมือแปล อย่าใจร้อน แปลบันทึกฉบับแรก ยิ่งถ้ามีปัญหากับ ส่วนหนึ่งส่วนใดของเรื่อง ควรกลับไปอ่านให้ละเอียดอีกครั้ง

เริ่มแปล

ต้องพึงสังวรณว่า

1. แปลให้ตรงความหมาย อย่างที่กล่าวไปแล้วว่า คำหนึ่งอาจมีคำแปลได้หลายความหมาย เลือกเอาความหมายที่ชัดเจน รัดกุมที่สุด
2. แปลให้ตรงความหมาย ในกรณีที่เป็นสำนวน Slang หรือ Idiom เราควรจะทราบ และ แปลตามสำนวน อย่าแปลตรงตัว

ตัวอย่างที่ 1 "She is ready, let's hit the road."

นักศึกษาคงจะทราบได้ทันทีว่า hit the road ต้องเป็น Slang ที่แปลว่าอะไรสักอย่าง เพราะแปล ตรงตัวแล้วจะไม่ได้ใจความ

- ก. เขาพร้อมแล้วละ ให้เราไปกันเถอะ
 - ข. เขาพร้อมแล้ว ให้เราไปขับรถเล่นเถอะ
 - ค. เขาพร้อมแล้ว ไปทำลายถนนกัน
- ประโยคที่ถูกคือ ก.

ตัวอย่างที่ 2 "I'm ready to hit the sack, I'm tired."

- ก. ฉันพร้อม ดี กระสอบ ฉันเหนื่อย
 - ข. ฉันพร้อมที่จะ ไปนอนแล้ว ฉันเหนื่อย
 - ค. ฉันพร้อมที่จะ ไปเขีบกระสอบ ฉันเหนื่อย
- ประโยคที่ถูกคือ ข.

เราจะทราบได้ว่า บาง Phrase หรือ คำ เป็นสำนวนแน่นอน เพราะ เมื่อเราแปลตรงตัวแล้ว ไม่ได้ใจความ นักแปลที่ดี ควรมีพจนานุกรมประเภท slang หรือ idiom ไว้ใช้ประจำ

ตัวอย่างที่ 3 "It's been a wild goose-chase."

f1 มันเป็นการล่าห่านป่า

- ข. เสียเวลาเปล่าๆ
- ค. มันคือห่านป่า
- ประโยคที่ถูกคือ ข.

ตัวอย่างที่ 4 “O.K. everybody takes five.”

- ก. โอเค ทุกคนเอาห้า
- ข. โอเค ทุกคนเบอร์ห้า
- ค. โอเค ทุกคนพักได้
- ประโยคที่ถูกคือ ค.

3. บางครั้งบทภาพยนตร์จะมีสำนวนที่เล่นคำ แต่ผู้แปลไม่สามารถแปลตามนั้นได้ ต้องนึกหาสำนวนใหม่มาใช้แทนเพราะ ถ้าเราแปลตรงตัว โดยมิได้เปลี่ยนแปลง มันจะทำให้คนฟัง ฟังแล้วไม่ตลกคล้ายตามเนื้อเรื่องเดิม เราจะสังเกตได้จากภาพยนตร์ที่วิพากษ์ เรื่องที่เราได้ยินเสียง หัวเราะจาก เสียงในฟิล์ม (Sound track) แต่เราไม่สามารถหัวเราะตามได้ เช่น

ตัวอย่าง 5 Anne: “Roy, you are such a dirty old man.”

แอนนา “รอยคุณเป็นคนเจ้าชู้เล่ห์เหลี่ยมนัก”

Roy “Who said.”

รอย “ใครว่า”

Anne “I said.”

แอนนา “ฉันนี่แหละว่า”

Roy “But...but... I take a bath everyday.”

รอย “แต่...แต่ ผมอาบน้ำทุกวันนะ”

สำนวน dirty old man หมายถึง คนเจ้าชู้ ตัวอย่างนี้ชี้ให้เห็นถึงการเล่นคำของวลี ที่เป็นสำ

นวน คือ dirty old man ที่แปลว่าเป็นคนเจ้าชู้ และ “dirty old man” ที่ไม่ได้เป็น ส่วนวน ซึ่งแปลว่าคนสกปรก แอนต้องการว่ารอย และเขาใช้ประโยคที่เป็นส่วนวน ส่วน รอยตอบโต้ด้วยประโยคที่ไม่เป็นส่วนวน ฉะนั้นผู้แปลต้องหาประโยคใน ภาษา ไทย ที่เล่นคำได้เช่นเดียวกันเพื่อให้ผู้ชมเข้าใจตาม

ตัวอย่าง 6 Jester: “Oh! I miss you too... my sweet potatoes.”

เจสเตอร์ “โอ ผมก็คิดถึงคุณ ที่รักของผม.

ในขณะที่เขาพูดคำสุดท้าย ภรรยาเขาดิ้นเข้ามาได้ยินที่เขาพูดโทรศัพท์ กับจู้รัก เขาจึงพูดแก้เก้อว่าต่อไปว่า Jester “Sweet potatoes, the kind you can make jam out of it.” เจสเตอร์ “มันเทศ ชนิดที่คุณ เอาไปทำแยม” (ชื่ออาหาร)

จากตัวอย่างนี้จะเห็น ได้ว่าเขาต้องการ เล่นคำ “Sweet potatoes” ซึ่งแปลได้ 2 ความหมาย ความหมายที่ 1 sweet potatoes ที่ใช้เรียกแฟนหรือคนรัก ประเภทเดียวกับคำว่า honey, sweet heart, muffins, sugar, my dearest และ อื่น ๆ

ความหมายที่ 2 sweet potatoes ที่หมายถึง มันเทศ

ฉะนั้นในกรณีนี้ เราต้องหาคำที่ใช่แปลได้แบบเดียวกัน จึงจะทำให้ผู้ฟังหัวเราะคล้อยตามได้

ตัวอย่างที่ 7 Hawkeye: Oh! Colonel Blake- I'd like you to meet Sister Theresa.

ฮอคคอย อ้อ ผู้พันเบิร์ค ผมขอแนะนำให้คุณรู้จักกับ ซิสเตอร์ เทอริซ่า

Colonel: Nice to meet you! I didn't know you have a sister.

ผู้พัน ยินดีที่ได้รู้จักครับ ผมไม่เห็นรู้เลยว่า คุณมีพี่สาวด้วย

จากตัวอย่างนี้ คงเห็นได้ว่า เป็นการเล่นคำ sister ซึ่ง แปลได้ 2 ความหมาย ว่า น้องสาวหรือ พี่สาว และ ซิสเตอร์ ที่เป็นชื่อเรียกทบศัพท์ ผู้บำเพ็ญเพียรฝ่ายหญิงในศาสนาคริสต์ นิกายโรมันแคธอลิก ส่วนของบทสนทนานี้อามาจาก ภาพยนตร์ โทรทัศน์เรื่อง Mash ซึ่ง

เป็นเรื่องตลกแบบหมอทหาร เสียคดีสงครามเวียดนาม แต่ใช้ฉาก สงครามเกาหลีแทน บทของ ผู้พันเป็นประเภท นายที่ขี้เก๋น พุดจาตลกทั้ง ลามก และ ตลกปกปิดตลอดเวลา ไม่มีทหารคนไหน ให้ความสำคัญกับผู้พันเท่าไรนัก ตัวสอคอยเป็น พระเอก ตัวนิวมแกนก่อนเรื่องตลอดเวลา เขาจะ พุดตลกตลอดเวลา ไม่พุดอะไรเป็นการเป็นงานเท่าไร เมื่อนักศึกษาเข้าใจโครงสร้างของเรื่อง แบบนี้ ก็คงจะมีความคิดที่ดีได้ว่าควรใช้คำพุด ประเภทใดให้เข้ากับเรื่องนักศึกษาลองคิดค่า ที่จะ ทำให้เข้าใจภาษาไทย และเป็นการเล่นคำไปไวเวลาด้วยกัน เช่น

สอคอย อ้อ ผู้พันเบร็ค ผมขอแนะนำให้รู้จัก แมชีเทอริซ่า

ผู้พัน ยินดีที่ได้รู้จักครับ ผมไม่เห็นรู้เลย ว่า คุณมีแม่ที่เป็นแมชีด้วย

ตัวอย่างที่ 8 Fred- "Why is he so sad today?"

เฟรด "ทำไมเขาถึงเศร้าจังล่ะ"

Paula- "Because he just got a Dear John letter.

พอล่า "เพราะว่าเขาได้รับจดหมาย เดียร์จอห์น"

Fred "Is that right? It's so simple he should write her back Dear Jane letter."

เฟรด "อ้าวหรือ ง่ายจะตายไป เขาควรจะเขียนจดหมาย เดียร์เจนตอบ ไปจ้"

ตัวอย่างนี้ชี้ให้เห็นถึง สำนวนจดหมาย "Dear John" และจดหมาย "Dear Jane" ในภาษาอังกฤษ มีสำนวนจดหมาย "Dear John" หมายถึง จดหมายที่บอกเลิกรักจากหญิงสาว สำนวนนี้เกิดขึ้นในสมัยสงครามโลก เพราะชายหนุ่มต้องจากไปสงคราม หญิงสาวเผชิญเจอแฟนใหม่แล้วจำเป็นต้อง ส่งจดหมาย "Dear John" ถ้าเราแปลทับศัพท์ว่า จดหมายเดียร์ จอห์น ผู้ชมคงไม่เข้าใจ และไม่ทำตามภาพยนตร์นั้น นักศึกษาลองคิดหาคำ ในภาษาไทยที่ผู้ชมสามารถ คล้อยตามได้

ตัวอย่าง 9 "No sign of **Bigfoot!** Or is it **Bigfeet.**"

ไม่มีร่องรอยของมนุษย์หิมะ หรือว่ามันจะเป็นมนุษย์อะไรกันแน่ คำว่า Bigfoot แปลว่า มนุษย์หิมะ ซึ่งเป็นตัวละครหนึ่งในเทพกรณัม (Mythology) แต่ผู้พูดต้องการเยาะเย้ย จึงเล่นคำระหว่าง Bigfoot และ Bigfeet ซึ่งเป็นการเล่นคำทำให้เป็นพหูพจน์ ซึ่งทำให้ลำบาก ในการแปล เพราะโดยทั่ว ๆ ไป ภาษาไทยไม่แบ่งเพศ และ พจน์

จากตัวอย่างที่แนะนำมานี้ เพียงชี้ให้เห็นว่า พจนานุกรมส่วนตัว ที่กลางถึงในบทที่หนึ่ง จะมามีบทบาทที่สำคัญ ในการแต่งคำขึ้นใหม่เพราะผู้แปลไม่จำเป็นต้องแปลทุกตัว หรือเล่นคำแบบของเขา ถ้าแต่งใหม่ได้แบบไทย ๆ

4. คำขอยืม (loan word) บางคำเราชอบรับเอามาใช้ในภาษาไทย และเป็นที่ใช้กัน ในชุมชน เราอาจใช้ทับศัพท์ หรือจะแปล ก็ได้ ถ้าเวลาอำนวยความสะดวก เช่น

serious	-	ซีเรียส หรือ เคร่งขรึม เอาการเอางาน
register	-	รีจิสเตอร์ หรือลงทะเบียน
style	-	สไตล์ หรือลวดลาย แบบอย่าง วิธี
guarantee	-	การันตี หรือรับประกัน
title	-	ไตเติ้ล หรือ ชื่อ ตำแหน่ง

แต่บางครั้ง เราอาจเจอกับคำศัพท์ที่เป็นชื่ออาหาร เราสามารถที่จะแปลทับ ศัพท์ไปเลย เพราะ ถ้าแปลหมด คงจะขี้ดขี้เกิกันไป เวลาอาจจะไม่พอในการพากย์ เช่นคำว่า

grilled cheese	-	กริลชีส (แซนวิชไส้เนยแข็งปิ้ง)
meat ball	-	มีทบอล (ลูกชิ้นเนื้อสับ)
French fries	-	เฟรนช์ฟราย (มันทอดเป็นท่อน ๆ)
pizza	-	พิซซ่า
ham	-	แฮม (หมูเค็มแผ่นบาง ๆ)

แต่ก็ยังมีบางศัพท์ที่ เป็นคำยืมในภาษาอังกฤษ และตัวละครจะ พูดเป็นคำยืม คำตามอยู่ที่

ว่าผู้แปลควรแปลหรือไม่ ถ้าเป็นที่ยอมรับว่าเข้าใจในภาษาไทย ก็คงใช้ทับศัพท์ได้ แต่ถ้าไม่เป็นที่เข้าใจในภาษาไทยก็คงต้องแปลให้เข้าใจอย่างรัดกุม ตัวอย่างที่จะยกต่อไปนี้ ได้มาจากบทภาพยนตร์ ฉากที่ทำงาน (work place) เป็นตัวอย่างที่เขาใช้กันเป็นธรรมดา เช่น

FYI	มาจากคำว่า	For Your Information
IMO	"	In My Opinion
BBS	"	Be Back Soon
CEO	"	Chief Executive Officer
ASAP	"	As soon as possible
911	"	หน่วยกู้ภัย 191
411	"	โอปอร์เรเตอร์/แหล่งหาเบอร์ / โทร 13

การทับศัพท์นั้น ต้องมีขอบเขตแน่นอน บางครั้งผู้แปลเจอ คำที่คุ้นแล้วน่าจะเป็นชื่อคน แต่ไม่ใช่ เช่นประโยคว่า

"I know I should have gone to Ralph's in the first place."

"ฉันรู้ว่า ฉันควรจะไปบ้านราฟเสี่ยตั้งแต่แรก"

ในภาพยนตร์ เป็นฉากที่ผู้ร้ายมาปล้นร้านขายของเล็กๆ ประเภท Seven-Eleven และผู้ร้ายบอกให้ผู้คนหมอบลง แล้วมีหญิงคนหนึ่งพูดพิมพ์ประโยคนี้ขึ้นมา ผู้แปลเข้าคิดว่า Ralph's คือชื่อบ้านคน แต่จริงๆ แล้ว Ralph's เป็นชื่อซูเปอร์มาร์เก็ตใหญ่ ซึ่งเป็นซูเปอร์มาร์เก็ตประเภทแฟรนไชส์ (Franchise) ในรัฐแคลิฟอร์เนีย เพราะฉะนั้น จึงควรแปลว่า

"ฉันนี่แหละเชียว ฉันควรจะไปร้านราฟเสี่ยแต่แรก"

จากตัวอย่างต่าง ๆ ที่ยกมาให้ดูนี้เพื่อให้ นักศึกษาได้เข้าใจว่าเราจะต้องหันต่อ ส่วนของภาษา ปัจจุบันทั้ง 2 ภาษาที่เราแปล ที่จริงแล้วตาม หลักจิตวิทยา ผลงานแปล นั้นจะ แสดงถึงนิสัยของผู้แปลอยู่บ้าง ถ้าผู้แปลมี นิสัยพูดจา เล่นคำ หรือย่นคำ การแปลภาพยนตร์ ประเภทนั้น จะมีผลดีมาก

5 การหลากคำ บทบางประเภท โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ภาพยนตร์การ์ตูน จะใช้คำ ที่คล้าย คลึงกันอยู่มาก เมื่อแปลเป็นภาษาไทยแล้วจะได้ คำเหมือน ๆ กัน ฉะนั้นเราจะต้องสร้าง รายการ (LIST) ไว้ไว้ใช้ ตัวอย่าง เช่น คำอุทานของตัวละครหลาย ๆ ตัว เมื่อมองเห็นสถานที่ หรือวัตถุชิ้น เดียวกัน

- | | |
|------------------|---------------|
| 1. fantastic! | 2. Wonderful! |
| 3. Out of sight! | 4. Marvelous! |
| 5. Beautiful! | 6. Super! |
| 7. Wow! | 8. cool |

นักศึกษาพยายามคิดหารายการคำหลาย ๆ คำมาใช้ เช่น วิเศษ แจ๋วไปเลย ชั้นหนึ่ง ประเสริฐสุด เจ๋งแน่ และอื่น ๆ แล้วแต่ความหมาย ของตอนนั้น ๆ

6. ส่วนวนที่เราใช้ในการแปลที่คืนนั้นต้องแปลแล้วรู้เรื่อง พยายาม ให้เป็นภาษาพูด อย่าง ชาวบ้าน (หรือตามเนื้อแท้ของเรื่อง) ฟังแล้วราบเรียบ พยายามอย่าให้เป็น ส่วนวนแปล ถ้ามแปลประโยคต่อประโยค โอกาสที่จะฟัง แล้วขัดหูมีมาก ในบางกรณีที่เราอาจเปลี่ยนที่ของ ประธาน กริยา กรรม คำกริยา วิเศษณ์ ฯลฯ ได้ เราไม่จำเป็นต้องรักษาโครงสร้างของภาษาเดิม ไว้ ไม่จำเป็น ต้องเริ่ม แปลจาก ประโยคแรกเสมอไป เพื่อให้ได้ใจความที่สละสลวย นุ่มนวล

ความสำคัญของเวลา

สิ่งสำคัญในขณะที่แปล ที่ผู้แปลจะต้องสำนึกอย่างมาก คือ เวลา ของการพูด ของตัวละครแต่ละตัว บางคนพูดเร็ว บางคนพูดช้า บางคนพูดด้วยสำเนียงตะวันออก สำเนียงใต้ หรือ สำเนียงของคนแอฟริกัน-อเมริกัน หรือบางตัวพูดด้วยสำเนียงของคนต่างชาติ บางตัวอาจพูดลาก หรือยานคาง หรือเสียงเด็ก อาจช้ากว่าเสียงของผู้ใหญ่ เวลาที่นักศึกษาแปล ต้องคำนึงถึง ข้อนี้มาก ๆ เพราะถ้าตัวละครพูด 15 วินาที เวลาที่นักศึกษาแปลแล้ว ต้องได้ พอดี 15 วินาที ถ้าประโยคในภาษาอังกฤษสั้น แต่แปลแล้ว ได้ประโยคในภาษาไทยยาวเกินกว่า 15 วินาที นักศึกษาจะต้องย่อเอาแต่ใจความที่สำคัญ พูดภาษาไทยแล้วได้ 15 วินาทีพอดี โดย

เฉพาะอย่างยิ่ง ถ้าเป็นภาพยนตร์ ประเภทหนังสืบ หรือ ทราย มีบทพูดยาวและเร็วมาก นักศึกษาที่เริ่มหัด ควรแปล ให้หมคใจความเสียก่อน แล้วจึงเริ่มขอให้ได้ใจความที่รัดกุม และครบถ้วน เพราะถ้าย่อมาก จนใจความหายไป จะทำให้ผู้ชมโทรทัศน์ไม่รู้เรื่อง การจะแปลบทประเภทนี้ นักศึกษาค้อง แปลให้ได้ประโยคที่รัดกุมมากทุกประโยค แต่ไม่ใช่รัดกุมจนไม่รู้เรื่อง ซึ่งสิ่งนี้ก็ขึ้นอยู่กับเทคนิคของนักแปลแต่ละบุคคลด้วย นักศึกษาจะเห็นภาพพจน์มากขึ้น เมื่อเริ่มทำแบบฝึกหัด

เมื่อแปลเสร็จแล้ว อ่านบททวนดูว่า นุ่มนวล ราบเรียบเปลี่ยนแปลงแก้ไขให้สละสลวย จนเป็นที่พอใจ ข้อที่พึง ระวังอย่าให้ โครงสร้างภาษาอังกฤษ มาบังตา ซึ่งจะทำให้เราแปลภาษาไทยด้วย โครง สร้างภาษาอังกฤษ จึงทำให้ได้ภาษาไทยแบบแปล มากกว่าภาษาไทยที่นุ่มนวล

อ่านบทที่เราแปลแล้วควบคู่ไปกับเสียงในฟิล์ม (Sound track) อีกทีเพื่อให้แน่ใจว่า ที่เราแปลไปแล้วไม่เอนเออ หรือสั้นไปกว่าเสียง ในฟิล์ม (Sound track) ภาคภาษา อังกฤษ เช็คดูอย่าให้บทตกหรือบทเกิน ข้อนี้เรา ต้องคำนึงถึงคนพากย์ด้วย เสียงคนพากย์ควร ขึ้นต้นและจบลงพร้อมกับตัวละคร เปิดและปิดปากพูด

ถ้าจำนวนโค ที่ไม่แน่ใจว่าแปลถูกหรือไม่ ควรถามผู้รู้ ดูในพจนานุกรม หรือถามชาว ต่าง ประเทศ ถ้ายังไม่แน่ใจ ควรดูภาพยนตร์ซ้ำอีกที เพื่อให้ได้ ความหมายที่แท้จริง หรือดูซิว่า ที่เราแปลแล้วเข้ากับภาพยนตร์หรือเปล่า

การเช็คผลงานแปลภาพยนตร์โทรทัศน์ ปกติแล้วการแปลอื่นๆ ผู้แปลยังไม่สามารถประเมินผลงานนั้นได้ทันที ต้องรอให้คนอื่น พูด หรือ เขียนวิจารณ์เสียก่อน จึงจะทราบว่า ผลงาน นั้น ดีหรือไม่ แต่สำหรับบทแปลภาพยนตร์โทรทัศน์ ผู้แปลสามารถตรวจสอบได้ทันทีที่ภาพยนตร์นั้นออกอากาศ ผู้แปลจะเช็ค ได้ว่า

1. ผู้พากย์ พูดตามบทของเราทุกตัวหรือเปล่า ถ้าเขามีการเปลี่ยนแปลงบทของเรา แสดงว่าเรายังแปลไม่ดี หรือบกพร่องบางประการ

2. ฟังจากการพากย์แล้ว เราารู้ได้ว่าเราแปล ได้ครบถ้วนหรือไม่

3. ฟังจากการพากย์ พิสูจน์ให้เราทราบว่า ส่วนวนที่เราแปลราบเรียบ และละมุน ละไม เข้ากับเนื้อหาของเรื่องหรือไม่ ยังเป็นส่วนวนแปลรีเปล่า

เพราะฉะนั้น ผู้แปลจึงควรคุณภาพดนตรีที่ตัวเองแปลอีกที เพื่อตรวจสอบและ ประเมินผลงาน ของตัวเองและช่วยใน การปรับ ปรุงตัวเองให้ดีขึ้น

ข้อสำคัญ เราต้องนึกว่าเรากำลังเป็นผู้พากย์เสียงเอง ต้องนึกว่า กำลังเป็นตัวละครตัวนั้น คุณเป็นคนไทย คุณกำลังพูดภาษาไทย ดาดูภาพ ดูปากที่ขยับ ว่าตรงกันไหม พูดพอดีไหม ถ้ายาวไปก็ต้องตัดให้สั้นลง โดยใช้วิชาย่อความ ถ้าสั้นไป ก็ต้องเพิ่มโดยใช้วิชาเรียงความใหม่

ถ้าในกรณีที่ เป็น บทบรรยายได้ภาพ (sub title) คุณต้องทำให้พอดี สั้น รัดกุม ได้ใจความที่สุด ยิ่งสั้นยิ่งดี แต่ต้องให้รู้เรื่อง นักศึกษาต้องเข้าใจว่า ผู้ชมไม่มีเวลาบทบรรยายอ่านนาน พวกเขาใช้เวลาเพียงชั่วเสี้ยววินาที เพราะฉะนั้น บทบรรยายจะยาวไม่ได้ ถ้ารวม 2 ประโยค ให้เป็นประโยคเดียวได้ ก็จะเป็นการดี เพราะแต่ละ ฉากกำหนดคำไว้ไม่เกิน 14-15 คำ ถ้ามีบาง ส่วนวนที่เราไม่มีใช้ในภาษาไทย ก็ตัดทิ้งไปได้เลย เช่น

1. "Let's see - why don't you just stand over there."

เชิญคุณยืนตรงนั้นเลยครับ

นักศึกษาไม่ต้องเสียเวลาแปล "ไหนคูชิ ทำไมคุณไม่ไปยืนตรงนั้นละ" เพราะ "Let's see" กับ "why don't you" ไม่ใช่โครงสร้างภาษาไทย ตัดทิ้งไปได้เลย เพื่อไม่ให้เยิ่นเย้อ

2. "All you have to do... is - cut 8 inches by the edge- OK?"

ตัด 8 นิ้วตรงปลายเลยคะ

คงเห็นได้ว่า ผู้แปลตัด "All you have to do ... is" กับ "OK?" ออก เพราะ ถ้ามแปลว่า "สิ่งที่คุณต้องทำ คือ ตัด 8 นิ้วที่ปลาย ตกกลงใหม่คะ" จะ เยิ่นเย้อ ได้ภาษาที่ไม่ราบเรียบ ไม่ไพเราะหู

3. "I'm practically a new person!"

ฉันเป็นคนใหม่แล้ว

จะเห็นได้ว่า ได้ตัดคำว่า practically ออกเลย

ผลดีของการแปลบทภาพยนตร์โทรทัศน์ ทำให้ผู้แปลเคยชินกับบทสนทนา ภาษาอังกฤษมากขึ้น ในการแปลแต่ละครั้งผู้แปลจะต้องฟังเสียงในฟิล์ม (Sound track) อย่างน้อยถึง 3 ครั้ง สำหรับผู้เริ่มหัดใหม่ ๆ ครั้งแรกตอนที่ดูภาพยนตร์ ครั้งที่สอง ตอนเช็คบทภาพยนตร์ กับ เทป และครั้งที่สาม ตอนที่แปลเสร็จแล้ว ตรวจสอบว่าแปลได้พอดีกับเสียงในฟิล์ม หรือไม่ คงเห็นได้แล้วว่า การแปลภาพยนตร์ จะช่วยให้พัฒนา ความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษได้ดี อย่างไร เนื่องจากผู้แปลต้องฟังเสียงในฟิล์มบ่อยครั้งมาก ความจำจากการ ฟังและอ่าน บทภาพยนตร์ บ่อยๆ ครั้งเข้า จะทำให้ผู้แปล สามารถพูด เขียน ฟัง และเข้าใจได้ง่าย เป็นธรรมชาติ รู้จักและเข้าใจสำนวน และ Slang มากขึ้น ทันท่วงทีเหตุการณ์และ ภาษาที่เปลี่ยนแปลง

แบบฝึกหัด จงตอบคำถามต่อไปนี้ลงในช่องว่างที่เว้นไว้ให้

1. บทบาทที่ดีของผู้แปลบทภาพยนตร์ มีอะไรบ้าง

2. จุดประสงค์ของการแปลบทภาพยนตร์ มีกี่ประเภท อะไรบ้าง

3. ขั้นตอนของการแปลบทภาพยนตร์โทรทัศน์มีอะไรบ้าง

4. ทำไมจึงต้องเช็คบท ภาพยนตร์ ก่อนลงมือแปล

5. เวลาแปลมีอะไรบ้างที่ควรระวัง
